

La terminología médico-botánica del occitano antiguo en grafía hebrea

EL CORPUS DEL DICCIONARIO

LISTAS DE SINÓNIMOS EN GRAFÍA HEBREA

Listas que forman parte de repertorios médico-botánicos

Shem Tov ben Isaak de Tortosa : Sefer ha-Shimmush, Libro 29

Edición de los manuscritos: Bos et al. (2011) [=SHS1]

Paris, Bibl. Nat. Hébr. 1163, ff. 191r-195r (= SHS1, P)
Vaticano Ebr. 550, pp. 132r-153r (= SHS1 V)
Oxford, Hunt Donat 2, ff. 278r-283r (= SHS1 O)

Edición de los manuscritos en preparación [=SHS2]

Paris, BN heb. 1163, pp. 195r-198r (= SHS2, P)
Vaticano Ebr. 550, pp. 153v-163v (= SHS2 V)
Oxford, Hunt Donat 2, ff. 284a-290a (= SHS2 O)

Listas anónimas

Alphita

Parma Bibl. Palat. 3043, ff. 265r-266v (= Alphita)

Lista latín-árabe-francés u occitano

Munich Bayer. Staatsb. 245, ff. 155r-167r, (= Munich I)

Lista árabe-latín-francés u occitano

Munich Bayer. Staatsb. München 245, ff. 167v-175r, (= Munich II)

Lista árabe-(hebreo)-occitano o latín

Oxford, Bodleian L. MS Mich. Add. 22, ff. 5v-16r (= Oxford)

UNA ENTRADA EJEMPLAR

En el DiTMOA se incluyen las voces que aparecen en los manuscritos en grafía hebrea en una transcripción basada en el alfabeto latino y clasificadas como variantes alfabéticas de los lemas occitanos en grafía latina.

La lematización se realiza con el sistema Reperio (www.reperio.it). Reperio permite la publicación en formato electrónico (web) y formato de libro impreso.



TEXTOS MÉDICO-BOTÁNICOS EN GRAFÍA LATINA

Edición de los manuscritos: Corradini (1997) y (2001)

Recetarios

Princeton, Garrett 80, ff. 1r-9v, 21v-23v, 31v-36r (= P ric)
Auch, Arch. Dép. du Gers I 4066, ff. 15r-19v (= A ric1)
Auch, Arch. Dép. du Gers I 4066, ff. 71r-79v (= A ric2)
Chantilly, Musée Condé 330, ff. 33r-37v (= C ric1)
Chantilly, Musée Condé 330, ff. 52v-53r (= C ric2)
Chantilly, Musée Condé 330, ff. 59v-62r (= C ric3)
Chantilly, Musée Condé 330, f. 71v (= C ric4)

Herbarios

De viribus herbarum de Odo de Meudon
Princeton, Garrett 80, 15v-21v (P herb)
Auch, Arch. Dép. du Gers I 4066, ff. 1r-14v, (A herb)
Chantilly Musée Condé 330, 46r-52v (C herb a)
Chantilly Musée Condé 330, 53r-59v (C herb b)

Liber de simplicibus medicinis

Cambridge, Trinity College 903, ff. 117v-143r

Tratados monográficos

Epistola Aristotelis ad Alexandrum
Basilea, Bibliothèque de l'Université D II 11, ff. 156v-163v
Regulae urinarum
Basilea, Bibliothèque de l'Université D II 11, ff. 154v-156v

Repertorios relacionados con la práctica sanadora

Lo libre que Ipcoras trames a Cesar

Princeton, Garrett 80, ff. 23v-31r (= P let1)
Princeton, Garrett 80, ff. 9v-14r (= P let2)
Auch, Arch. Dép. du Gers I 4066, ff. 67r-68r, 72v-73r, 77rv (= A let1)
Auch, Arch. Dép. du Gers I 4066, ff. 69r-71r (= A let2)
Cambridge, Trinity College 903, ff. 143v-161r
Basilea, Bibliothèque de l'Université D II 11, ff. 156v-163v

Thesaur des paubres de Pietro Ispano

Chantilly, Musée Condé 330, ff. 1r-22r (=C thes)

Contra verin

Chantilly, Musée Condé 330, ff. 26v-33r (= C ag. thes)

De febre efimera de Pietro Ispano

Chantilly, Musée Condé 330, ff. 22v-26v (= C febr)

Antidotarium Nicolai

Cambridge, Trinity College 903, ff. 117v-143r

Vertutz de l'ayga ardent

Paris, Bibl. de l'Arsenal 2889, ff. 121r-133r



נרטה
leáse: "nerta"

NYRTH
variante alfabética

nerta
lema

nerta
'mirta o murta'

117. Per la maire d(e) la [femena].
Per la maire de la femena ad
adobar prenes la nerta e de vin e-l
puliol e consouda (et) artemiza
e la ruda e boilletz o en vin o en

PROBLEMAS DE LEMATIZACIÓN

PALABRAS EN GRAFÍA HEBREA QUE SON VARIANTES DE UN LEMA OCCITANO

Lema:	<i>anguila</i>	(A ric2)58	'anguila'
Variante alfabética, grafo-fonética y morfológica:	YNGYLŠ	אינגילש	SHS1 Sade 4-P (pág.: 431) leáse: "enguilas"
	YNGLYŠ	אינגליש	SHS1 Sade 4-O (pág.: 431) leáse: "enguilhas"
	YYGYLYŠ	איגייליש	SHS1 Sade 4-V (pág.: 431) leáse: "enguilhas o enguiles (cat.)"

PALABRAS EN GRAFÍA HEBREA QUE SON VARIANTES DE UNA VARIANTE DE UN LEMA OCCITANO

Variante alfabética de una variante morfológica

Lema:	<i>armol</i>	(P ric)25	'armuelle'
Variante morfológica (pl.):	<i>armols</i>	(C febr)IV.4, (C febr)V.31	
Variante alfabética de la variante morfológica:	RMWLŠ	ארמולש	SHS1 Lamed 6-PV (pág.: 286)
	RMWLŠ	ארמולץ	SHS1 Lamed 6-O (pág.: 286) leáse: "armols"

Variante alfabética y grafo-fonética de una variante morfológica

Lema:	<i>brot</i>	(P ric)9, (C ric)64	'brote de vid'
Variante morfológica (pl.):	<i>brotz</i>	(P ric)74, (A ric2)67	
Variante alfabética de la variante morfológica:	BRWŦŠ	ברוטש	SHS1 Lamed 4-PV (pág.: 287) leáse: "brots"
Variante alfabética y grafo-fonética de la variante morfológica:	BWRWŦŠ	בורוטץ	SHS1 Lamed 4-O (pág.: 287) leáse: "borotz"

COMPUESTOS FORMADOS POR UN ELEMENTO OCCITANO Y OTRO HEBREO

'GWZ MWŠQ'D'	אגוז מושקאדא	Munich I Aleph 4	'nuez moscada'
			leáse "egos moscada"
El término hebreo 'GWZ significa 'nuez'.			
¿Deberíamos clasificar 'GWZ como lema occitano?			



VOCES RECONSTRUIDAS/ HIPOTÉTICAS

Voces compuestas con ambas partes documentadas por separado

ĞYRWPLY DYWYL'NŠ ג'ירופלי דיװילאנש SHS2 Aleph 12-P
leáse: "girofle de vilans"

El término *girofle de vilans no está documentado ni en nuestro corpus de textos en grafía latina ni en el FEW ni en el DAO. Pero ĞYRWPLY DYWYL'NŠ aparece en el SHS2 con los siguientes sinónimos:

'ZR' BQR' אזרא בקרא SHS2 Aleph 12-P
leáse: "asara bacara"

'Š'RY אשארײ SHS2 Aleph 12-P
leáse: "asari"

Ambos sinónimos están documentados en occitano antiguo:

acara bacaras (C febr)V.16. 'Asarum europaeum L.'
assari (C thes)LII.3

En el Alphita, estos términos figuran como sinónimos de gariofilus agrestis:

"Asarus, asara baccara, vulgago, gariofilus agrestis idem." (A91)
"Gariofilus agrestis, asarum idem." (G61)

Además, girofle y gariofilus figuran como sinónimos en el SHS2 Gimmel-14.

Análisis de los datos

• los términos girofle y vilan están documentados separadamente:

girofle p.e.: FEW 2:446b, (P ric)73, (A ric2)28, 35 'clavo, girofle'
vilan (FEW 14:452) 'campesino'

• girofle corresponde semánticamente a gariofilus (MLW 2:317)
• de vilan corresponde semánticamente a agrestis (MLW 1:407)
• *girofle de vilans está vinculado a través de la sinonimia con gariofilus agrestis

Conclusión

*girofle de vilans es un calco de gariofilus agrestis

Propuesta: introducir *girofle de vilans como sublema de girofle.

Voces no documentadas en absoluto

QRDYL'Š קרדילאש SHS1 Ayin 7-VO (pág.: 381); SHS2 Qof-12
leáse: "cardelas" o "cardelhas"

Ambas formas no están documentadas ni en nuestro corpus ni en el FEW ni en el DAO. Pero conocemos el significado a través del sinónimo árabe y hebreo:

ár.: HNDB' הנדבא SHS1 Ayin 7 (pág.: 381); SHS2 Qof 12
heb.: 'WLŠYN עולשין SHS1 Ayin 7 (pág.: 381); SHS2 Qof 12

Significados: Cichorium intibus L. y Var./ Cichorium endivia L. and Var.

Propuesta: introducir la palabra transcrita en el alfabeto latino con asterisco.